

# 中国时政话语“四左右” 块状构式的生成制约及其英译加工<sup>i</sup>

曹环<sup>1</sup> 周志华<sup>2</sup> 刘绍龙<sup>3</sup>

<sup>1&3</sup>浙江越秀外国语学院; <sup>2</sup>广东职业技术学院; <sup>3</sup>浙江工业大学

## THE RESTRICTION OF THE “4±1” MEMORY LIMIT ON CHUNK-CONSTRUCTION IN CHINESE POLITICAL DISCOURSE AND THE EXPLORATION OF ITS ENGLISH TRANSLATION PROCESSING<sup>i</sup>

CAO Huan<sup>1</sup>, ZHOU Zhihua<sup>2</sup>, LIU Shaolong<sup>3</sup>

<sup>1&3</sup>Zhejiang Yuexiu University, <sup>2</sup>Guangdong Polytechnic,  
<sup>3</sup>Zhejiang University of Technology

---

<sup>i</sup> 本文系国家社会科学基金项目“中国政治文本块状话语使用特征及其外译高原现象研究”(项目号: 19BYY138)及“汉语特色词块英译认知加工过程研究”(项目号: 19BYY123)的阶段性研究成果;亦系浙江省教育厅科研项目“新文科视域下高校英语人才ICC“专业+思政”助推培养模式探究”(项目号: Y202043911)的研究成果。

*This paper is the research result of three projects, including two supported by National Social Science Foundation of China (Grant No.19BYY138 & Grant No.19BYY123) and one supported by the Scientific Research Foundation of the Education Department of Zhejiang Province, China (Grant No. Y202043911).*

<sup>1</sup> 曹环,女,硕士,讲师,研究方向:政治话语、构式语法、翻译认知、英语教学。E-mail: caohuan.1230@163.com。ORCID: 0000-0002-7279-9259。

CAO Huan: Senior Lecturer of Zhejiang Yuexiu University. Her research interests include political discourse, construction grammar, translation cognition and TESOL. E-mail: caohuan.1230@163.com

<sup>2</sup> 周志华,男,硕士,副教授,研究方向:时政翻译,外语教学。

ZHOU Zhihua, Associate Professor at Guangdong Polytechnic. His research interests include political discourse translation and foreign language teaching. E-mail: gdgm\_tc@163.com

<sup>3</sup> 刘绍龙,男,博士,教授,研究方向:政治块状话语、翻译认知心理、二语习得。E-mail: lsldvd@126.com。ORCID:0000-0002-3674-8366。

LIU Shaolong: Full Professor, PhD at Zhejiang University of Technology. His research interests include chunk construction in political discourses, cognitive psychology in translation and second language acquisition. E-mail: lsldvd@126.com

**Abstract:** This paper, motivated by the limit theory of memory processing and based on a self-built bilingual parallel corpus, quantitatively describes and qualitatively analyzes the generative constraints of the “4±1” chunk constructions in Chinese political discourses and their English translation paradigm. Here are the major findings. **First**, chunk constructions are widely and prominently presented in Chinese political discourses and “4±1” chunking manifests itself as the most salient type. **Second**, the generation of “4±1” chunk constructions and their English translation conform or adapt to the limits of human memory processing, showing language processors’ adaptation to its guidance and restriction in both Chinese and English. **Third**, the “4±1” chunk constructions and their formulaic sequence clusters, like “double four-word/five-word sequences”, “triple three-word sequences” etc., show the chunkiness and discreteness of ST and its users’ spatiality preference. **Fourth**, the English translation of Chinese “4±1” chunk constructions presents a co-appearance and a balance of the holistic processing and the analytical process. The English translation shows the continuity and connectivity in TT and its temporality preference. These findings provide a theoretical basis and an observational perspective for future related studies.

**Keywords:** Chinese political discourse; “4±1” chunk constructions in Chinese; restrictions of memory limit; cognitive adaptation in English translation; English translation processing

## 1. 研究背景

认知语言学指出人类语言是社会、生理、认知等的合力产物，应侧重语言的语义与认知结构研究。记忆限度理论从认知心理学角度阐释了人类信息处理的局限性。Miller（1956）提出短时记忆信息处理以组块（chunk）为单位，数值“7”是影响判断准确性的限度。Cowan（2000）在组块容量实践研究基础上，提出信息处理阈值更小更精准的量值，即：焦点限制阈值为四组块（four chunks）。进而，“4±1”成为心理语言学和认知语言学中重要的组块容量表征模型（Cowan 2001; MacGregor 1987）。Fabien Mathy和Jacob Feldman（2012）亦称“4±1”模型更有意义，因“7±2”模型进一步压缩会趋近“4±1”组块表征。

基于“4±1”模型，学者们对汉语语块特质、结构及生成范式进行了探究，指出：四言格式化是汉语的语法化，缩放型的四言格是汉语骈偶性的体现（沈家煊 2019: 300-317）。其具块状性和离散性，内部成分块状拼接、离合延展、铺排展陈、平列组合，呈现张弛有度、收放自如的特质（王文斌、高静 2019: 3-19）。其与语言结构难度、人类信息处理能力限度对语言结构和组块的限制、短时记忆限度与先天语言机制的关系等也得以探究（陆丙甫、蔡振光 2009; 陆丙甫、应学风 2019）。

语块是自然语言系统的普遍性表征形态，高至80%的人类语言由板块结构组成，常被作为固定单位使用。然而，Miller（1956）未对组块

(chunk) 做明确阐释, Cowan (2001:89) 将其定义为内部强关联性的概念组合, 为固定或半固定的模式化板块结构, 是语言交际的最小单位。学界对其规约化特质研究已有涉足, 然从信息加工的认知领域, 从形义整合性等角度的描述和探究尚未混沌 (薛小芳、施春宏 2013)。是故, 对组块的界定是本文核心问题之一。

语块依存人类记忆系统, 是一种多词词汇现象, 介于词汇与句法间, 多为俗成惯例化意义的固定与半固定的程式化的预制语言模块, 出现频次高、检索频次高、使用频次高, 具形义整合性, 能整存整取, 是一种形式—意义对。Goldberg (1995, 2003, 2006) 基于语言构式性 (constructionality) 的释义, 将构式从形式-意义对进一步拓展为形式—功能对 (form-function pair)。苏丹洁 (2012) 提出构式是一条语块链, 提供了一个新的句法语义分析方法, 即构式语块分析法。薛小芳和施春宏 (2013:38-41) 提出了汉语语块层级系统框架。可见, 语块与构式的内涵融汇贯通。

就此, 本研究在构式理论下, 将语料分析聚焦于块状构式话语 (块状语或块构) (chunk construction), 探究“4±1”组块容量模型对语言块状构式 (块状语) 的制约与影响。本研究视角下, 块状构式表征上有短语式及分句式之分; 除具备语块的结构预制性、整体存取性、中介性、共时性、层级性和动态性外, 亦兼备习语性、块状性和变异性等特质。习语性是指其结构和意义不仅有固定性或连续性 (continuous) 亦有半固定或非连续性 (discontinuous)。块状性是指其语素间“铺排展成、平行组合、块状拼接”, 运用时“单独成块、相对并立、自由灵活” (王文斌、高静 2019:6)。再者, 存有短语/分句块状构式, 其内部语素、平行子块等可调整、改变、增删, 生成变异构式, 如“凑双四” (沈家焯 2019) 或“双双四”等, 表现出匀称构造性和可调变性。

## 2. 认知记忆限度机制与时政话语块构

黄友义 (2021) 指出, 当今社会已从“翻译世界”转向“翻译中国”。中国特色时政话语体系是新时代中国文化和文明在全球语境下的重要话语呈现系统, 是中国外宣的重要模块, 是传播好中国声音、讲好中国故事、做好国家价值建构的重要途径; 对提高国家软实力、提高中国全球治理能力具有重要战略意义。故而, 其研究急迫性不言而喻。

梳理可知, 学界对时政块状语研究主要有三方面。其一是聚焦于时政特色语及关键词的英译研究, 如“中国梦”、“韬光养晦”和“不折腾”的英译辨析和策略论证 (杨明星 2008: 90-94, 2016: 86-91; 朱纯深、张俊峰, 2011: 68-72)。其二是从认知限度及构式语法角度, 对汉语时政话语块状性进行量化分析及质性阐释的研究 (刘绍龙、王柳琪 2021; 曹环、刘绍龙 2021)。其三是对时政块状语与其翻译质量表征的研究, 如译者块状语表征水平差异对块状语翻译加工范式差异的研究 (王柳琪、

刘绍龙 2020)。概而言之,时政话语中的关键词外译、语言信息加工与语言使用者的块状语表征知识及翻译能力关联的学术探究是必要的,然而,同样需要展开本体研究,用适宜理论框架,对时政块状构式话语进行系统而深入的研究。

据此,本研究以习近平主席新年致辞(2017-2021)为例,自建小型双语平行语料库,探究人类记忆限度机制(4±1)对语言构造的影响,进而分析语言认知加工的组构过程。汉语块状构式提取以汉语语块层级系统框架(薛小芳、施春宏 2013:38-41)为学理基准。融合CCL及BCC现代汉语语料库,核准频次属性,配以计算机函数运算及人工降噪提取目标块状构式语料。自建双语平行语料库容量14,676字,汉语净语料7,812字,提取汉语X字格块构(2≤X≤9)560个,共4,974字,库容比63.67%。其中,“4±1”容量表征突出,“四左右”块状构式(X=3,4,5)据前三,总库容比达83%;其中又以“四”限度敏感值(即四字格块构,简称四字块)表征最为亮眼,占比66%,计368个(见表1)。

表1: X字格块构数量及库容比(2≤X≤9)

X字格块构	二字块	三字块	四字块	五字块	六字块	七字块	八字块	九字块
示例	抗疫	云会议	复工复产	两个一百年	胸怀千秋伟业	脚踏实地加油干	百年初心历久弥坚	社会主义现代化国家
数量	24	57	368	42	33	21	11	4
库容比(%)	4.29	10.18	65.71	7.50	5.89	3.75	1.96	0.71
“4±1”数量及库容比	467; 占比83.39%							
“7±2”数量及库容比					111; 占比19.82%			

下文将以认知记忆加工限度理论“4±1”组块容量模型为观照,阐释中国时政特色话语块状语构式的生成范式,并分析其英译路径及加工的心理认知协同效应。

### 3.“四左右”块状构式及其英译

如前阐释,“四左右”块构是汉语语料中的常态化的高频块状表征。本研究将聚焦自建语料库中的此类块构,识解其生成范式并探寻其英译路径和认知心理协同效应。所涉块状构式涵盖成语、非成语习惯语及俗

语等短语或句式表达，容量既紧靠“四”敏感值（4±0），又延展于“四”左右（即4+1和4-1，X<4或X>4）。

### 3.1. 四字格（4±0）块状构式及其英译

“以偶为佳、四言为正”，“四字为稳、方正为固”（王文斌、高静 2019:4）素被用于描述中国人语言思维的倾式和言语行为的审美偏好。汉语中，“四字块”数量众多、言简意赅，形式与内容兼备，具词构性兼句构性，语言功能多元，表现力强大、生命力坚挺。时政话语中该表征特点同样突出。

例1：此时此刻①，华灯初上②，万家团圆③。新年将至④，惟愿山河锦绣⑤、国泰民安⑥！  
惟愿和顺致祥⑦、幸福美满⑧！

例2：在共克时艰①的日子里，有逆行出征②的豪迈，有顽强不屈③的坚守，有患难与共④的担当，有英勇无畏⑤的牺牲，有守望相助⑥的感动。

例1语料中共八个四字块状构式，占据整句话语的近九成字数。其中，四字构式多为非成语、分离式惯用语块构，如：此时此刻、山河锦绣、和顺致祥等，成语式构式只有一例，即“国泰民安”，而“山河锦绣/国泰民安”、“和顺致祥/幸福美满”又形成“凑双四”构式序列。例2共计六个块状构式，与例1一样，均为四字节律。成语式块构（患难与共、守望相助）较非成语性的惯用块构（如共克时艰、逆行出征等），数量优势并不明显。两例语料中四字格“瞬时”块状语表征明显，其为习语性较弱或呈半固定搭配式，由作者即兴发挥、临时仿造的对称构式（沈家煊 2019）。此外，较例1中块构的词构表征，例2中块构均融嵌在特定的图示构式中，如“在...的NP里，有...的NP”，体现其强劲的构句及修辞能力。

整体观之，这些“4±0”块构，精准顺应了人类认知记忆限度的“四左右”的容量敏感点。其既为“形式—意义对”又是“形式—功能对”，既有结构与语义均相对稳定的习语性惯用表达，亦现瞬时四字块状语的生成及使用，为时政话语生成的出彩亮点。这些四字块构相对并列、铺排展成、连续/非连续拼接的节律特征与句法表征，凸显了汉语强空间性的特质。认知加工范式而言，这些四字块状构式很好地兼顾了结构和质量，又彰显出整体性加工（Holistic Processing）的优势，成为整句基于语法规则的分析性加工（analytic processing）不可或缺的并用策略（Van Lancker Sidtis, 2012）。

例1译文: At just this moment①, the festive lanterns have been lit②, and family members gather for reunion③. The New Year is coming④. I wish our land to be splendid⑤, our country to be prosperous, and our people to live in peace⑥. I wish you all a harmonious, smooth and auspicious year⑦, full of happiness⑧!

例2译文: During the days when we addressed the hardships together①, we saw the heroic spirit of marching straight to the frontlines②, holding posts with tenacity③, taking responsibility to get through thick and thin④, sacrifices with bravery⑤, and touching moments of helping each other⑥.

语言研究有三个层面,即关注观察的充分性、描写的充分性及解释的充分性。分析完汉语四字块状语表征后,下文将分析其英译表征及加工范式,识解译者如何顺应人类认知信息加工限度。块状语对应译文用下划线标识,并借助数字标示与其源语对应构式建立匹配关系。表格中涉及栏目如下:源语块状语(source text construction, STC),目标译文(target text, TT),译文块构(target text construction, TTC)以及翻译加工范式(translation process, TP)。其中,翻译加工范式聚焦于整体性加工范式(Holistic Processing, HP)和基于语法规则的分析性加工范式(analytic processing, AP)。

表2: 例1源语四字格块状构式及对应英译

STC	①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧
"4±0"	此时此刻	华灯初上	万家团圆	新年将至	山河锦绣	国泰民安	和顺致祥	幸福美满
TT	at just this mo- ment	the festive lan- terns have been lit	family mem- bers gather for reunion	the New Year is com- ing	our land to be splen- did	our coun- try to be prosper- ous, and our people to live in peace	a har- monious, smooth and auspi- cious year	full of happi- ness
TTC 字格 数	4	6	5	5	5	12	6	3
TP	HP	AP	AP	HP	AP	AP	AP	HP

表3: 例2源语四字格块状构式及对应英译

STC “4±0”	①	②	③	④	⑤	⑥
TT	共克时艰	逆行出征	顽强不屈	患难与共	英勇无畏	守望相助
	addressed the hard- ships together	marching straight to the front- lines	with tenacity	get through thick and thin	with bravery	helping each other
TTC 字格 数	4	5	1	5	1	3
TP	AP	AP	HP	HP	HP	HP

基于表2和表3, 可见目标译文在顺应对应源语块状话语过程中, 或顺应“4±0”容量限度, 严格与源语字格数对应, 如表2中①及表3中①所示; 或与“4±1”(四左右)容量限度表征吻合, 块构字格数略大于或略小于敏感数值四, 如表2中②③④⑤⑦⑧及表3中②④⑥所示, 其中, 表2中②⑦译文块构字格数为6, 似乎超出了“4±1”限度。

近而观之, 表2中②阐释了源语块状语的分析性加工范式, 目标语基于对块构的语法结构认知, 将块构以分句译入, 其中the和has been反映了英语时间性特质观照下基于形态手段和词汇手段的连续性和勾连性, 体现了目的语译者行为的重形合偏好。同并考虑虚词属性, 虽比5多1, 本研究视其符合“4±1”限度。就表3中③和⑤而言, 源语是“2+2”联合式四字块, “顽强”与“不屈”、“英勇”与“无畏”语义相同, 只因“2+2”的双双音节律的认知压制, 而形式上重叠。译文采用整体性加工范式译为介词短语“with tenacity”和“with bravery”, “with”亦为英语的词汇语法勾连手段。本文认为其对源语构式识解到位, 且字格数2更利于认知记忆加工的精准性, 故不影响整体。

表征差异最突出的为表2中⑥, 其源语为“2+2”节律的状中式联合四字块, 其译文our country... and our people...的结构也表明了对块构联合构式的顺应, “our”实为源语块构中潜隐的语义部分, 只是英语的直线性思维范式(linear thought pattern)决定其在译入时必须进行凸显识解。放眼整句, 其以I wish统领, 将⑤和⑥合译为有着并列分句成分的整句, 其中to be (live)和and为英语语法及词汇勾连手段。故而, 其字格数的冗余是因为目标语时间性重形合思维的产物, 抛开此影响, (our) country (to be) prosperous (and) (our) people (to) live in peace亦顺应“4±1”的认知记忆加工限度。

此外, 从认知加工范式而言, 例1和例2译文中的块状构式体现了两种加工范式, 即基于语法规则(rule-based)的分析性加工, 以及基于习惯用法(usage-based)的整体性加工, 体现了译者行为及译者认知转换

加工特征, 例如: 源语块状构式“此时此刻”、“患难与共”、“守望相助”分别匹配对应与目标译语的“at just this moment”、“get through thick and thin”和“helping each other”构式, 体现了整体性加工范式。相对而言, 汉语块状构式“华灯初上”、“国泰民安”和“逆行出征”的英译均在源语的理解基础上, 通过语法规则进行了分析性加工。“华灯初上”和“国泰民安”译文“the festive lanterns have been lit”和“our country to be prosperous, and our people to live in peace”均为分句式的语义重构, 而“逆行出征”译文“marching straight to the frontlines”为短语式的语义重构。译文两种加工范式的出现, 究其原因, 除译者翻译转换策略的使用偏好外, 源语块构与其目标译语各自所具的双语块状构式的“块构”差异或匹配/对应性程度也是不容忽视的客观动因。

### 3.2 四左/四右(4±1)块状构式及其英译

本研究以记忆敏感值“4”为认知参照点, “四左/四右”块状构式(4±1)指略小于“4”(4-1)的块状构式和略大于“4”(4+1)的块状构式。据前述统计可知, 其为出现及使用频率仅次于“4±0”的块状构式。Miller(1956)指出“直接判断”不会出错的对象个体数目不超过“五”或“六”, 那么, 理论上“四左/四右”可涵盖小至二字块大至六字块。因篇幅原因, 下文仅将聚焦中国时政话语中成语性和非成语性惯用语的三字格块状构式和五字格块状构式, 阐释其生成及英译的记忆制约和顺应的显著效应。

例3: 我时常牵挂奋战在脱贫一线的同志们, 280多万驻村干部、第一书记, 工作很投入①、很给力②, 一定要保重身体。

例4: 人民群众有了更多获得感①、幸福感②、安全感③。

例3和例4源语中“很投入”、“很给力”、“获得感”、“幸福感”和“安全感”均为小于记忆限度敏感值“四”的三字非成语性的块状语。例3中为两个AP式的俗语性块构, 呈“双三式”构式序列, 整体凸现并列布局, 语义为顺承递进关系; 而例4为三个偏正式NP块构, 呈“三三式”构式序列, 整体亦呈并列布局, 语义互为因果、层层深入。总体而言, 两例语料均体现了汉语整体运用时“单独成块、相对并立、自由灵活”的离散性块状性特质(王文斌、高静 2019: 6), 彰显了汉语强空间性的思维倾向(王文斌 2019)。对这类“四左”的三字块状语, 又该如何进行识解和目标语认知加工呢? 其译文是否会顺应认知加工限度呢? 且来分析下述译文。

例3译文: Our comrades on the front lines of the fight against poverty are often in my thoughts, including over 2.8 million officials living and working in



villages, and the local village leaders. They are devoted to their work① and do an awesome job②, and I wish them good health.

例4译文: People have enjoyed a stronger sense of gain①, of happiness② and of security③.

表4: 例3-例4源语“四左”块状构式及对应英译

STC “4-1”	例3①	例3②	例4①	例4②	例4③
TT	很投入	很给力	获得感	幸福感	安全感
TTC	are devoted to their work	do an awe- some job	a sense of gain	(a sense) of happiness	(a sense)of security
字格 数	5	4	4	4	4
TP	HP	HP	HP	HP	HP

从表4对译文及字格数的标识可见, 即便将冠词(a/an)、介词(of)等虚词以及纳入计数, 译文块构语素字格数分布于4至5之间, 符合认知记忆加工限度“4±1”范畴。可见, “四左”的汉语源语三字块状语, 其对应英译顺应了“四左右”的常态限度。就译文加工范式来看, 在对源语块构语义识解之后, 均采用了整体性加工路径, 例3中采用了“be devoted to...”及“do a...job”的目标语构式完成认知还原, 以VP并列式顺应了源语AP的并列式, 很好地体现了基于习惯用法(usage-based)的整体性加工范式。例4以合译的手段, 用“a sense of...”的构式完成源语的语义识解和并列式顺应, 其中4②、4③与4①共用“a sense”。此外, 目标译语英语有“重形合”偏好(hypotactic preference), 采用了如“including”、“and”等勾连手段, 与源语汉语“重意合”的倾向形成了明显对照。从认知加工范式而言, 例3和例4译文中的块状构式集中体现了整体性加工范式。除译者翻译转换策略的使用偏好外, 源语块构与其目标译语各自所具的双语“块构”匹配/对应性程度为其主要客观动因。如, 源语块构“很投入”、“很给力”及“...感”与目标译语“be devoted to...”、“do a...job”及“a sense of...”的逐一对应匹配。

目前而言, 聚焦于“四”或“四左”的源语和目标译语在汉英语言整体运用上都基本顺应(或顺变)了人类记忆加工“四左右”限度机制。那么, 稍大一点的块构, 如“四右”块状语是够也会顺应(或顺变)该机制呢? 下文将示例并解读。

例5: 站在“两个一百年”①的历史交汇点②, 全面建设社会主义现代化国家的新征程即将开启。

例6: 我们伟大的发展成就由人民创造①, 应该由人民共享②。

例7: 要把这个蓝图变为现实, 必须不驰于空想①、不骛于虚声②, 一步一个脚印, 踏踏实实干好工作。

例5中出现了两个偏正式的五字块状语, 分别为“两个/一百年”和“历史/交汇点”, 基于二分法, 围绕中心语, 均可切分为“2+3”式节律。十五大报告提出: 到建党一百年时, 使国民经济更加发展, 各项制度更加完善; 到世纪中叶建国一百年时, 基本实现现代化, 建成富强民主文明的社会主义国家。可见, “两个一百年”亦为缩略构式, 顺应了认知记忆加工限度, 为人类抽象概括图示性构式及类范畴化能力的体现。人们通过在范畴化和认知参照能力识解较长语言单位, 在相关构式压传作用下, 对其进行较固化和规约化的缩略认知加工而成。例6和例7均为“凑双五”的构式序列, 可切分为“3+2”式节律, 即: “由人民/创造”、“由人民/共享”、“不驰于/空想”和“不骛于/虚声”。故而, 大的构式在其内部结构上依然可以细分, 往更小的认知限度靠拢。可见, 人类记忆加工限度对源语语言加工的层级性的认知压制效应。那么, “四右”块状构式的译文是否依旧会顺应该限度呢? 加工范式如何呢? 且看下文译文分析。

表5: 例5-例7源语“四右”块状构式及对应英译

STC “4+1”	例5① 两个一百 年	例5② 历史交汇 点	例6① 由人民创 造	例6② 由人民共 享	例7① 不驰于空 想	例7② 不骛于虚 声
TT	the “Two Centenary Goals”	At the historic crossroad	been achieved by the people	be shared by the people	avoid the distrac- tions of unsub- stantial ideas	(avoid the distrac- tions of) superficial fame
TTC 字格 数	4	4	5	5	6	6
TP	AP	HP	AP	AP	AP	AP

例5译文: At the historic crossroad② of the “Two Centenary Goals”①, the new journey of comprehensively building a modern socialist country is about to start.

例6译文: Our country’s great development has been achieved by the people①, and its fruits should be shared by the people②.

例7译文: To translate the blueprint into reality, we have to avoid the distractions of unsubstantial ideas and superficial fame①+②, take one step at a time, and approach our work with a firm footing.

基于表5, 可见目标译文在顺应对应源语块状话语过程中, 或顺应“4±0”容量限度, 严格与源语字格数对应, 如例5①和例5②所示; 或与“4±1”(四左右)容量限度表征吻合, 如例6①和例6②所示。其中, 例7①和例7②译文块构字格数为6, 似乎超出了“4±1”限度。但基于前文类似情况的分析, 考虑到目标块状构式中部分语素的虚词属性, 且基于Miller (1956) 指出“±1”为约指, 可上下浮动一二, 故而, 本研究认为字格数5或6均符合“4±1”限度机制。故而, 例5、例6和例7中, 将动词的形态变化(被动语态)、冠词(the)、介词(at/by/of)等考量在内, 目标译文的构式字格数范围为4至6, 该范围顺应(或顺变)人类记忆加工限度。

就加工范式而言, 该组“四右”构式的译文以语法结构为驱动, 分析性加工效应显著, 仅5②“历史交汇点”的译文“at the...crossroad”以习惯用法为驱动, 表现出整体性加工范式。5①“两个一百年”以直译为手段, 译文“the ‘Two Centenary Goals’”同样顺应了源语缩略式构式特征。6①和6②在源语的语义识解基础上, 译文(being achieved by the people 和 be shared by the people)共以被动语态顺应源语的并列构式序列(由人民创造、由人民共享), 进行语法上的勾连衔接和译文的分析性加工。7①和7②(不驰于空想、不骛于虚声)同样以语法结构为驱动, 通过分析性加工范式, 采用合译的模式, ①和②共用“avoid the distractions of...”, 顺应源语构式序列的联合性特征。

#### 4. 思考与启示

本研究通过建设小型双语平行语料库, 在认知心理学记忆加工限度理论的观照下, 以认知构式语法理论为理据, 对目标语料进行了量化描述和质性分析。研究聚焦了语料选取、语料构式分析、认知记忆加工限度机制、译文加工范式等多个层面, 现总结分析如下:

首先, 本研究以中国时政特色话语为主要内容, 聚焦其中块状构式话语。本研究对中国时政特色块状语生成的普遍性认知制约及译者认知加工顺应进行了深层次探索。然本文论及的语料为时政话语的冰山一角, 对其探索性的分析同样无法观照到时政特色块状语生成和对外传播的全景, 虽有局限性但也说明其研究迫切性。本研究借鉴传统的语块概念和构式语法及直接成分分析法对时政块状语的定义、分类和量化描述做出了尝试。本研究中构式的概念范围较四字成语等成语性的惯用表达更宽泛, 囊括了时政话语中非成语惯用块状语的生成亮点和创新点, 对全面认知汉语的块状构式生成有一定的学术和实践价值。

其次, 心理学家提出的人类认知记忆信息加工限度机制为本研究的驱动理论。基于此, 本文在探究汉语时政话语的块状构式及其组块策略和效应进行了学理性分析, 对双语对照和跨语转换做出了尝试, 阐释

论证语言使用者如何遵循人类记忆加工“四左右”制约并实现顺应或顺变，以强化培养信息加工注意的“焦点”意识和“范围”意识。

再者，除论证译文对源语的认知加工限度顺应，本研究也聚焦了目标语的加工范式和思维驱动。内在的信息认知记忆加工偏好无疑对源语块状语的生成及其翻译转换有传承和制约效应。不同语言背后的语言、文化、思维差异也是双语翻译识解、转换和生产的重要制约变量。对时政话语的块状构式的译者加工，表征为整体性加工和分析性加工之别。就目前语料而言，两种途径表征效应基本相当，其与语言特征、译者行为偏好、双语思维差异等有关。英汉时空差异观同样为本文时政特色块状语研究提供了一个崭新的解释性理论框架及实证范式。

## 5. 结语

本文在人类认知记忆加工限度理论和实证范式视域下，对中国时政特色块状语生成及其英译的顺应效应展开了量化描述和质性分析，发现源语块状语生成与目标语的识解加工均能够顺应或顺变信息加工限度，并因双语显性的语言差异和隐性的民族思维差异，表现出不同的加工范式。为未来相关研究提供了基于人类记忆加工共性原理的探索性范式，也为时政话语块状话语生成及外译带来实践启示。

## 参考文献：

- [1] **Cowan 2001:** Cowan, N. The magical number 4 in short-term memory: a reconsideration of mental storage capacity[J]. *Behavioral and Brain Sciences*, 2001, 24 (1): 87 – 185.
- [2] **Goldberg 2006:** Goldberg, A. *Constructions at Work: The Nature of Generalizations in Language*. Oxford: Oxford University Press. 2006.
- [3] **Goldberg 2003:** Goldberg, A. *Constructions: A new theoretical approach to language*. *Trends in Cognitive Sciences*, 2003 (7): 219–224.
- [4] **Goldberg 2013:** Goldberg, A. E. *Constructionist approaches*. In T. Hoffman & G. Trousdale (eds.). *The Oxford Handbook of Construction Grammar*[G]. Oxford: Oxford University Press, 2013: 27 – 38.
- [5] **Miller 1956:** Miller, G. A. The magical number seven[J]. *Psychological Review*, 1956 (2): 81 – 97.
- MacGregor 1987:** MacGregor, J. M. Short-term memory capacity: limitation or optimization?[J]. *Psychological Review*, 1987 (94): 107 – 108.
- [6] **Nattinger, Decarrico 1992:** Nattinger, J. R. & Decarrico, J. S. *Lexical Phrases and Language Teaching*[M]. Oxford: Oxford University Press, 1992.

[7] **Sidtis 2012:** Sidtis, Van Lancker. Two-track mind: formulaic and novel language support a dual-process model. In Faust, M. (Ed.) *The Handbook of the Neuropsychology of Language*[G]. Wiley-Blackwell Publishing Ltd., 2012: 342–367.

[8] **Wray 2000:** Wray, A. Formulaic sequences in second language teaching: principle and practice[J]. *Applied Linguistics*, 2000 (4): 463–489.

[9] 曹环, 刘绍龙. 中国时政话语块状构式的认知生成限度研究——记忆限度理论下习近平新年致辞认知组块特色[J]. 现代教育与实践, 2021(3):9. [Cao Huan, Liu Shaolong. Zhongguo shizheng hua yu kuaizhuang goushide renzhi shengcheng xiandu yanjiu — Jiyi xiandu lilun xia Xi Jinping xinnian zhici renzhi zukuai tese[J]. Xiandai jiaoyu yu shijian, 2021(3):9.]

[10] 黄友义.“一带一路”和中国翻译——变革指向应用的方向[J]. 上海翻译, 2017 (3): 1–3. [Huang Youyi. “Yidai yilu” he zhongguo fanyi — biange zhixiang yingyong de fangxiang [J]. Shanghai fanyi, 2017 (3): 1–3.]

[11] 黄友义. 中央文献翻译: 构建国际传播的最后一公里. 第六届中央文献翻译与研究论坛. [Huang Youyi. Zhongyang wenxian fanyi: goujian guoji chuanbo de zuihou yi gongli. Diliujie Zhongyang wenxian fanyi yu yanjiu luntan.] 2021.12.18. Retrieved from: <https://v.ttv.cn/watch/xisu1218>.

[12] 陆丙甫. 人脑短时记忆机制同人类语言结构的关系[J]. 世界科学, 1983 (9):25–30. [Lu Bingfu. Ren nao duan shi jiyi jizhi tong renlei yuyan jiegou de guanxi [J]. Shijie kexue, 1983 (9):25–30.]

[13] 陆丙甫, 应学凤. 人类信息处理能力限度对语言结构的基本制约[J]. 语言教学与研究, 2019(3):14–24. [Lu Bingfu, Ying Xuefeng. Renlei xinxi chuli nengli xiandu dui yuyan jiegou de jiben zhiyue [J]. Yuyan jiaoxue yu yanjiu, 2019 (3):14–24.]

[14] 刘绍龙, 王柳琪. 中国特色时政“块状话”的认知心理学研究——记忆限度理论下多文本“组块”特色探究[J]. 语言与文化论坛, 2021(3). [Liu Shaolong, Wang Liuqi. Zhongguo tese shizheng “kuai zhuang hua” de renzhi xinlixue yanjiu — jiyi xiandu li un xia duo wenben “zukuai” tese tanjiu [J]. Yuyan yu wenhua luntan, 2021(3).]

[15] 刘绍龙, 王慧, 曹环. 中国特色“块状”话语及其英译研究——英汉时空性思维差异视角[J]. 中国翻译, 2021(6). [Liu Shaolong, Wang Hui, Cao Huan. Zhongguo tese “kuaizhuang” huayu jiqi yingyi yanjiu — Ying han shikong xingsi wei chayi shijiao [J]. Zhongguo fanyi, 2021(6).]

[16] 刘洋. 政治文献中“四字格”句子的翻译——以《十八大报告》翻译为例[J]. 英语广场(学术研究), 2013 (10):27–28. [Liu Yang. Zhengzhi wenxian Zhong “sizige” juzi de fanyi – yi “Shiba da baogao” fanyi weili [J]. Yingyu guangchang (xueshu yanjiu), 2013 (10):27–28.]

[17] 林榕, 林大津. 政治文献英译:文化翻译观——以《习近平谈治国理政》英译为例[J].东南学术, 2016 (6):235-240. [Lin Rong, Lin Dajin. Zhengzhi wenxian yingyi: wenhua fanyi guan—yi “Xi Jinping tan zhiguo lizhen” yingyi weili [J]. Dongnan xueshu, 2016 (6):235-240.]

[18] 马云鹭. 认知语言学视角下汉译佛典四言文体的形成原因探究[J].语文学刊, 2015 (22):12-14. [Ma Yunlu. Renzhi yuyanxue shijiao xia hanyi fu dian siyan wenti de xingcheng yuanyin tanjiu [J]. Yuwen xuekan, 2015 (22): 12-14.]

[19] 倪宝元. 从结构上看成语的扩展用法[J].语言教学与研究, 1987 (01): 110-120. [Ni Baoyuan. Cong jiegou shang kan chengyu de kuozhan yongfa [J]. Yuyan jiaoxue yu yanjiu, 1987 (01): 110-120.]

[20] 沈家焯. 说四言格[J].世界汉语教学, 2019 (3): 300-317. [Chen Jiaxuan. Shuo siyange [J]. Shijie hanyu jiaoxue, 2019 (3): 300-317.]

[21] 陶李春, 黄友义. 论新时代翻译学科建设与人才培养——黄友义先生访谈录[J].外语教学, 2021, 42(01):10-14. [Tao Lichun, Huang Youyi. Lun xin shidai fanyi xue ke jianshe yu rencai peiyang — Huang Youyi xiansheng fangtan lu [J]. Waiyu jiaoxue, 2021, 42(01):10-14.]

[22] 王文斌. 论英语的时间性特质与汉语的空间性特质[J].外语教学与研究, 2013 (2): 163-173. [Wang Wenbin. Lun yingyu de shijianxing tezhi yu hanyu de kongjianxing tezhi [J]. Waiyu jiaoxue yu yanjiu, 2013 (2): 163-173.]

[23] 王文斌. 论英汉的时空性差异[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2019. [Wang Wenbin. Lun yinghan de shikongxing chayi [M]. Beijing: Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe, 2019.]

[24] 王文斌, 高静. 论汉语四字格成语的块状性和离散性[J].北京第二外国语学院学报, 2019, 41 (02): 3-19. [Wang Wenbin, Gao Jing. Lun hanyu sizige chengyude kuaizhuangxing he lisanxing [J]. Beijing di er waiguoyu xueyuan xuebao, 2019,41 (02): 3-19.]

[25] 王文斌, 于善志. 汉英词构中的空间性和时间性特质[J].解放军外国语学院学报, 2016 (6):1-8. [Wang Wenbin, Yu Shanzhi. Hanying cigou zhong de kongjianxing he shijianxing tezhi [J]. Jie fang jun waiguoyu xueyuan xuebao, 2016 (6):1-8.]

[26] 王克非. 翻译:在语言文化间周旋[J].中国外语, 2010 (5): 1-1. [Wang Kefei. Fanyi: zai yuyan wenhua jian zhouxuan [J]. Zhongguo waiyu, 2010 (5): 1-1.]

[27] 王柳琪, 刘绍龙. 论纵/横范式视域下译者双语关联/非关联块构表征加工[J].解放军外国语学院学报, 2020 (3): 1-7. [Wang Liuqi, Liu Shaolong. Lun zong/heng fan shishi yu xia yizhe shuangyu guanlian/feiguanlian kuaigou biao zheng jiagong [J]. Jie fangjun waiguoyu xueyuan xuebao, 2020 (3): 1-7.]

- [28] 徐耀民. 成语的划界、定型和释义问题[J]. 中国语文, 1997 (01): 11–17. [Xu Yaomin. Chengyude huajie, dingxing he shiyi wenti [J]. Zhongguo yuwen, 1997 (01): 11–17.]
- [29] 肖水来. 政治文献中中国特色词汇的翻译[J]. 湖北社会科学, 2008 (10): 129–132. [Xiao Shuilai. Zhengzhi wenxian zhong Zhongguo tese cihui de fanyi [J]. Hubei shehui kexue, 2008 (10): 129–132.]
- [30] 魏向清, 杨平. 中国特色话语对外传播与术语翻译标准化[J]. 中国翻译, 2019 (1): 91–97. [Wei Xiangqing, Yang Ping. Zhongguo tese huayu dui wai chuanbo yu shuyu fanyi biao zhunhua [J]. Zhongguo fanyi, 2019 (1): 91–97.]
- [31] 薛小芳, 施春宏. 语块的性质及汉语语块系统的层级关系 [J]. 当代修辞学, 2013 (03): 32–46. [Xue Xiaofang, Shi Chunhong. Yu kuaide xingzhi ji hanyu yukuai xitong de cengji guanxi [J]. Dangdai xiucixue, 2013(03): 32–46.]
- [32] 杨明星. 外交语境中“中国梦”核心话语英译辨析[J]. 中国翻译, 2016 (6): 86–91. [Yang Mingxing. Waijiao yu jingzhong “Zhongguo Meng” hexin huayu yingyi bianxi [J]. Zhongguo fanyi, 2016 (6): 86–91.]
- [33] 杨望平. 以我为主, 兼收并蓄——以党的十九大报告英文翻译为例 [J]. 天津外国语大学学报, 2018 (2): 26–32. [Yang Wangping. Yi wo weizhu, jian shou bingxu — yi dang de shijiu da baogao yingwen fanyi weili [J]. Tianjin waiguoyu daxue xuebao, 2018 (2): 26–32.]
- [34] 赵轶哲, 王文斌. 从偶对式成语非均质性及其英译看汉语的强空间性特质[J]. 上海翻译, 2020 (3): 23–28. [Zhao Yizhe, Wang Wenbin. Cong ouduishi chengyu feijun zhixing jiqi yingyi kan hanyu de qiang kongjianxing tezhi [J]. Shanghai fanyi, 2020 (3): 23–28.]
- [35] 朱纯深, 张俊峰. “不折腾”的不翻译: 零翻译、陌生化与话语解释权 [J]. 中国翻译, 2011 (1): 68–72. [Zhu Chunshen, Zhang Junfeng. “Bu zhe teng”de bu fanyi: ling fanyi、moshenghua yu huayu jieshiquan [J]. Zhongguo fanyi, 2011 (1): 68–72.]